

для самосознания личности с экзистенциальных позиций.

Список литературы:

1. Байбурун А.К. Ритуал в традиционной культуре: Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. Санкт-Петербург: Наука, 1993. 242 с.

2. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. 2-е изд. Москва: Художественная литература, 1990. 543 с.

3. Богатырев П.Г., Якобсон Р.О. Фольклор как особая форма творчества / П.Г. Богатырев. Вопросы теории народного искусства. Москва: Искусство, 1971. С. 369-383; Чистов К.В. Устная речь и проблемы фольклора. X Международный съезд славистов. История, культура, этнография и фольклор славянских народов. Москва, 1988; Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. Москва: Наука, 1993. 187 с.

4. Веселовский А.Н. Историческая поэтика / ред., вступ. ст. и прим. В.М. Жирмунского. Ленинград: Художественная литература, 1940. С.200-382.

5. Гадамер Г.-Г. Истина і метод: Основи філософської герменевтики: у 2-х томах. Київ: Юніверс, 2000. Т.1. 464 с.

6. Гадамер Г.-Г. Різноманітність мов і розуміння світу / Г.-Г. Гадамер. Герменевтика і поетика. К.: Юніверс, 2001. 288 с.

7. Гаспаров Б.М. Устная речь как семиотический объект. Учен. зап. Тартуского гос. Ун-та, 1978. Т. 442. С. 120-137.

8. Грушевський М. Історія української літератури: у 6-ти т., 9-ти кн. / упоряд. О.М. Таланчук; прим. С.К. Росовецького. Київ: Либідь, 1994. Т. 4. Кн.1. 336 с.

9. Дандес Алан. Проекция в фольклоре: в защиту психоаналитической семиотики / Алан Дандес. Фольклор: семиотика и/или психоанализ. Москва: Восточная литература, 2003. 279 с.

10. Ізер В. Процес читання: феноменологічне наближення / ред. М.Зубрицька. Слово. Знак.

Дискурс. Антологія світової літературно-критичної думки ХХ ст. Львів: Літопис, 1996. С.261-277.

11. Иванов Вяч. Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы: Древний период. Москва: Наука, 1965. 247 с.

12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.

13. Кісь Р. Коваріації уявлень про смерть як індикатор типу культури (спроба кроскультурного бачення). Студії з інтегральної культурології. Tanatos. Спец. випуск (НЗ). Львів; 1996. №1. С. 9-20.

14. Колесса Ф. Українські народні думи: перше повне вид. з розвідкою, поясненнями, нотами і знімками кобзарів. Львів: Накладом т-ва «Просвіти», 1920. 160, VIII с., [7] арк. фот.: ноти.

15. Лосев А.Ф. Диалектика мифа / сост. подг. текста, общ. ред. А.А. Тахо-Годи, В.П. Троицкого. Москва: Мысль, 2001. 558 с.

16. Лосев А.Ф. Очерки античного символизма и мифологии / под общей ред. А.А. Тахо-Годи и И.И. Маханькова. Москва: Мысль, 1993. 962 с.

17. Малиновский Б. Магия. Наука. Религия / пер. с англ. Москва: «Рефл-бук», 1998. 304 с.

18. Потебня А. А. Теоретическая поэтика. Москва: Просвещение, 2000. 288с.

19. Рікер П. Сам як Інший. Київ: Дух і літера; 1995. 458 с.; Гадамер Г.-Г. Истина і метод. Основи філософської герменевтики: у 2-х томах. Київ: Юніверс, 2000. Т.1. 464 с.

20. Фрейд З. Введение в психоанализ: Лекции / под ред. Е.Е. Соколовой и Т.В. Родионовой: пер. с нем. Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2004. 480 с.

21. Фрейденберг О.М. Миф и литература древности. Москва: Восточная литература, 1998. 345 с.

22. Юнг К.-Г. Архетип и символ. Москва: Ренессанс; 1991. 343 с.; Юнг Карл Густав. Человек и его символы / пер. с нем. Москва: Серебряные нити, 1997. 368 с.

Міхно Н.А.

старший викладач

кафедри іноземних мов,

Приазовський державний технічний університет

ПРИСЛІВ'Я ТА ПРИКАЗКИ З КВАНТАТИВНИМ КОМПОНЕНТОМ

Mikhno N.A.

senior lecturer of the department of foreign languages,

Pryazovskiy State Technical University

PROVERBS AND SAYINGS WITH QUANTITATIVE COMPONENTS

Анотація. Прислів'я та приказки займають значне місце в словниковому складі англійської мови. Нами були проаналізовані 1340 англійських прислів'їв і приказок і їх переклад на російську та українську мови. 17-20% зазначеної кількості - прислів'я та приказки з квантативним елементом. У статті аналізуються способи їх перекладу на українську мову; наведено статистичний аналіз.

Summary. Proverbs and sayings occupy a significant place in the vocabulary of the English language. We have analyzed 1340 English proverbs and sayings and their translation into Ukrainian. 17-20% of the specified amount are proverbs and sayings with a quantitative element. The article analyzes their translation into Ukrainian; statistical analysis having been made.

Ключові слова: Прислів'я, приказки, фразеологічні одиниці, квантативні компоненти, способи перекладу

Key words: Proverbs, sayings, phraseological units, quantitative components, translation methods

Постановка проблеми. Прислів'я і приказки з квантативним компонентом займають значне місце серед інших фразеологічних одиниць і ми намагалися проаналізувати, чим може бути виражений квантативний компонент у цих фразеологічних одиницях і дослідити їх переклад на українську мову.

Прислів'я як яскраве мовне явище привертало й привертають увагу багатьох лінгвістів та літературознавців різних країн, в тому числі носіїв англійської, російської та української мов.

Про прислів'я та приказки протягом ряду століть написано чимало цінних праць. За цей час висловлено багато цікавих думок, але водночас з цим з'явилась і численна кількість нових проблем, що потребує пильних, допитливих дослідників. Справжній науковий підхід до їх студіювання був намічений тільки в другій половині XIX століття. Початок цьому поклав О.О. Потебня. Саме в XIX столітті до питань мови застосовано порівняльно-історичний метод. У цей час до явищ мови почали підходити історично, мову стали розглядати як категорію історичну. О.О. Потебні було ясно, що без історичного підходу до вивчення прислів'їв і приказок не можна розкрити суть і закономірності їх розвитку.

Незважаючи на значний вклад О.О. Потебні у вивчення прислів'їв і приказок, ще й досі є чимало суперечливих суджень, немає єдиної думки щодо їх походження і розвитку, повною мірою не розкрито їх структурно-семантичного характеру, ще мало досліджена їх стилістична роль у різних жанрах літератури тощо.

Різне тлумачення суті прислів'їв та приказок свідчить про існування різних напрямів у сучасному мовознавстві, різних підступів, підходів до розв'язання цього важливого питання, що ускладнює подальшу розробку загальної теорії фразеології.

Значення прислів'їв та приказок, потребу вивчати їх і доречно використовувати, важко переоцінити.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. «У сучасній науковій літературі, – вважає О.В. Корень, – під прислів'ям розуміють короткий, ритмічно організований, образний афоризм. Ці одиниці є носіями універсальних істин, узагальнених спостережень. Тематика охоплює широкий спектр питань, а саме: сімейне влаштування, матеріальну забезпеченість, погодні умови, місце та значущість жінки у суспільстві, релігію та віросповідання, питання смерті та менталітету тощо» [1].

Ф.М. Медведєв вважав: «Як і інші типи фразеологізмів, прислів'я мають своєрідний

структурний та семантичний характер. Однією з характерних ознак прислів'їв є те, що вони зберігають у мові синтаксичну самостійність, являють собою закінчені самостійні речення, які відтворюються у готовому вигляді; живаються не тільки у прямому, а й у переносному значенні, багатьом з них властива виразна метафоричність, мають алегоричну форму».[2].

Прислів'я, як мовне явище, мають давню історію. За весь час свого існування вони використовувалися з різноманітною метою – естетичною, виховною, навчальною, аргументативною, юридичною тощо. З плином часу змінам підлягали не тільки функціональні аспекти прислів'їв, але й джерела їх поповнення. Серед об'єктів дослідження, що змінюють один одного, чинне місце посідає категорія квантативності.

Вивченню квантативних одиниць присвячено чимало праць вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, які досліджують лексико-граматичні, морфологічні та словотворчі, синтаксичні, контекстуальні, типологічні, польові, лексико-семантичні, стильові, частиномовні, когнітивні, семантико-структурні аспекти квантативної лексики.

Число є мовним відображенням розумової категорії кількості, що представляють одну з найбільш загальних властивостей буття. Оскільки мова є найважливішим знаряддям мислення, всі основні розумові категорії знаходять в ньому відображення, в тому числі й категорія кількості.

Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми. Як визначає О.М. Медвідь, «Кількісні характеристики оточуючого світу (множини, величини, відношення предметів, явищ, процесів) є основою формування філософських, логічних і мовних категорій кількості. Абстрактність вихідних категорій обумовлюється характером поступового пізнання – від простого до складного, від конкретного до абстрактного. Результати пізнання знаходять відображення у семантичних структурах квантативних одиниць, що утворюють специфічну мовну підсистему – парадигму певної субстанції, структури та функцій. Засоби кількості детерміновані специфікою позначуваних предметів, типом мислення, інгерентними ознаками конкретної мови. Мовна категорія кількості багатоаспектна, вона охоплює різні рівні іманентної системи». [3].

Процес лексикалізації словосполучень з квантативними одиницями тісно пов'язан з десемантизацією компонентів, що призводить до утворення якісно нових функціонально-семантичних одиниць – фразеологічних одиниць з квантативним компонентом.

У сучасній англійській мові відособлюється цілий комплекс квантативних одиниць – мовне поле кількості – інтегрованих доміантними та периферійними семами кількості. У мовному полі кількості відображаються системні відношення, властиві навколишньому світу, когнітивному процесу, взаємообумовленості лінгвістичних і соціальних факторів. Системність квантативних одиниць англійського лексикону гіпотетично впливає із загальної теорії системності мови. Аналіз словникового складу англійської мови і текстового матеріалу об’єктивує наявність квантативних одиниць, їх системність, що проявляється у парадигматичній і синтагматичній організації, на рівнях мови і мовлення, при синтезі їх внутрішньослівних і міжслівних характеристик. Вивчення квантативних одиниць дає можливість експлікувати їх системно-функціональні ознаки.

Ціль роботи. Проаналізувати та систематизувати способи перекладу прислів’їв та приказок з квантативним компонентом на українську мову.

Викладення основного матеріалу. До складу фразеологічних одиниць входить цілий ряд детермінологізованих дименціональних одиниць:

одиниці виміру просторових характеристик (mile, yard, inch)

an inch in an hour is a foot in day’s work – хоч помалу, проте ближче до мети.

an inch is as good as an ell – невеликі, незначні гріхи можна простити.

it sticks out a mile – це цілком очевидно, це цілком природно, само собою

зрозуміло.

a yard of pump water – худий як тріска, шкура й кістки.

одиниці маси (ton, pound, ounce, bushel)

ounce of practice is worth a ton of theory – один грам практики вартий тонни пустих теоретичних міркувань; кращий приклад ніж наука;

It may be that the last word of wisdom is not contained in the vulgar saying that an ounce of practice is worth a ton of theory: that depends upon the theory (L.M., Oct., 1956)

pound of flesh – точна кількість чогось, що підлягає обов’язковій сплаті, чиясь частина, пайка [шекспірівській вираз; Merchant of Venice]

We all want our money’s worth, our pound of flesh (J. Galsworthy)

to measure others’ corn by one’s own bushel – міряти когось на свій аршин; підходити до когось з тією ж міркою

одиниці часу (day, hour, minute, month)

a day after (або behind) the fair – занадто пізно;

You have arrived a day after the fair. Your friends have gone. (J. Dixon).

There is someone else – who has been more fortunate than I. You have given – Vivien. I am a day behind the fair? That’s it I suppose (W. Maxwell).

the darkest hour is nearest the dawn – немає лиха без добра, лихо не без добра;

to take the minutes – вести, писати протокол;

“As is usual,” the fairy chairman was saying, “we will take the minutes...” (W. Maxwell).

a month (або week, year) of Sundays – довгий час, значний відрізок часу;

“They’re [the boats are] tight together,” Stone said.

“All right, undo them,” Burke said.

“It will take a month of Sundays” (J. Aldridge)

“It’ll take him a year of Sundays to open that door now,” he muttered to himself (J. Steele)

грошові одиниці (pound, penny, cent, dollar)

penny wise and pound foolish – (мж. penny-wise and pound-foolish; penny-wise-and-pound-foolish; cent-wise and dollar foolish) – людина, що заощаджує на дрібницях, а втрачає на великому, недалеко людина;

Huguet was penny wise and pound foolish to agree (Ch. Reade)

He could not adopt the penny-wise precautions of life (W. Thackeray).

cent wise and dollar foolish – недалеко людина

В фразеологічному контексті вимірники реалізують значення:

кількісної характеристики:

give him an inch, and he’ll take an ell – дай йому палець, так він усю руку відхватить

якісної характеристики: наприклад, назви грошових одиниць малої вартості (penny, halfpenny, farthing, shilling), реалізують значення «дешевий» («незначний»):

it’s not a farthing matter – це не дрібниця

penny dreadful – сенсаційна, бульварна література

shilling shocker – дешевий сенсаційний або детективний роман

halfpenny writer – найманий писака, борзописець;

For the fun of the thing, Blundell read the notices in all the other papers, and was amused to see that none of them agreed with the halfpenny writer, or with anybody else (C. Hamilton)

назви фактів, явищ, станів на основі повного образного переосвідомлення фразеологізма у перекладі:

to hide one’s light under the bushel – заривати талант у землю

to have one’s head in a tar barrel – понасти у скрутне становище

Існує декілька способів перекладу фразеологічних одиниць з квантативним компонентом.

Переклад за допомогою еквівалента дуже часто використовується при перекладі прислів’їв та приказок – 8%

two heads are better than one – одна голова добре, а дві це краще;

“...Well, if Tom is not too tired”, replied Aunt Bess. Two heads are better than one” (D.W.L., Nov, 13, 1969)

one swallow does not make a summer – одна ластівка не робить весни;

One foul wind no more makes a winter than one swallow makes a summer (Ch. Dickens)

two negatives make an affirmative – два заперечення відповідають ствердженню
nine tailors make a man – з дев'яти кравців виходить чоловік;

It takes nine tailors to make a man, but one can do a man up (O'Henry)

two sides of the same coin – дві сторони медалі;
As for Fdna, his attitudes were like two sides of the same coin. He did not want her near him, and yet when he was tired he was deeply grateful for her company (M. Wilson)

Better one word in time than two afterwards

Переклад за допомогою відповідного аналога
one bone one flesh – одного поля ягода
one today is worth two tomorrows – не відкладай на завтра те, що можна зробити сьогодні
both of a hair – одного поля ягода, одного тіста книш

two can play at that game – ще подивимось, чия візьме; надвоє баба ворожила; казала Настя, як удасться;

two cats and a mouse, two wives in one house, two dogs and a bone, never agree in one – два ведмеді в одній берлозі не живуть, два коти в одному мішку не поміряться

two is company and three is none – де двоє, там третій – зайвий;

She looks that sort of meddler – not half. Two is company and three is none is my motto (L. Tracy)

two in distress make sorrow less – в гурті і смерть не страшна

three sheets in the wind – п'яний як ніч, море по коліна

to be in twenty minds – сім п'ятниць на тиждень

in three shakes of a dead lamb's tail – миттю, швидко, негайно, не встигнеш і рота розкрити

best fish smell when they are three days old – гості і риба через три дні псуються

there is small choice between two evils – хрін від редьки не солодший

between two fires – в тяжкому, безпорадному стані

break one, break three – бий на щастя (кажуть, коли розбивають посуд)

carry fire in one hand and water in another – проливаючи крокодилячі сльози

talk nineteen to the dozen – говорити без кінця-краю, торохкотіти, наговорити сім мішків гречаної вовни;

Shutting the door, talking nineteen to the dozen, she undid my frock

(C. Hamilton)

first blow is half the battle – добрий початок – половина діла

first catch your hare then cook him – не кажи «гон», поки не перескочивши

first come, first served – ранні пташки росу п'ють, а пізні слізки ллють

if the things were to be done twice, all would be wise – якби, та якби, та вирости в роті гриби; аби знаття, шо в кума пиття

keep a thing seven years and you will find a use for it – колись все стане у пригоді

one knows one's ten fingers – знати як свої п'ять пальців (англійський числівник "ten" передається українським числівником «п'ять»)

know a thing or two – знати, де раки зимують
measure thrice and cut once – сім раз відміряй, а раз одріж (англійський числівник "thrice" перекладається українським числівником «сім»)

never hang a man for one offence – за одну провину двічі не карають

older than forty hills – старе, як світ, дуже старе

Описовий переклад

three tailors of Tooley Street – невеличка купка людей, які вважають себе представниками всього народу. За словами англійського політичного діяча Дж. Каннінга, три кравця з вулиці Тулі звернулися в парламент з петицією, що починалася словами "We the people of England".

three R's – основи початкової освіти: читання, письмо, арифметика;

three (golden) eggs – знак на крамниці лихваря, крамниця лихваря;

she paused outside a small, low-browed shop which bore above the crooked lintel of its doorway the disreputable insignia of three golden golden balls (A. Cronin);

two strings to one's bow – допоміжний або запасний засіб; друга професія;

She plays one off against the other, what you call two strings to her bow (W. Thackeray);

two of a trade (never agree) – два фахівці, що не погоджуються один з одним, два конкуренти, суперники;

It was about sunset on the fourth evening when the other literary person turned up ... From the first moment it was a case of 'two of a trade'. The moment their eyes met, ironical smiles began wandering about their mouths (J. Gasworthy);

double Dutch – нісенітниця, тарабарщина;

Which one of you knows whether I have said it or no? It might have been Ratcatcher's daughter in double Dutch for all that your besotted heads can tell (Th. Hardy);

double harness – подружнє життя;

double in brass – людина, що грає на двох духових інструментах;

здібний, різнобічний;

людина, що заробляє у двох місяцях;

four seas – чотири моря, що омивають Великобританію (маються на увазі Північне й Ірландське моря, Атлантичний океан та Ла-Мани);

the fourth estate – "четвертий стан", преса, журналісти (трьома станами в Англії вважаються: народ, лорди духовні і лорди світські);

"Of what profession is Mr. Archer?"

"Of the Corporation of the Goosequill – of the Press, my boy," said Warrington; "of the fourth estate" (W. Thackeray);

the seven seas – північна і південна частини Атлантичного океану, північна і південна частини Тихого океану, Північний Льодовитий океан, північна і південна частини Індійського океану;

I shall never cross the seven seas even when I go to Heaven (Mulk Raj Anand)

the Seven Sisters – Плеяди (група з семи зірок у сузір'ї Тільця) [the Seven Sisters у старо-грецькій міфології – сім дочок Атланта і Плейони, яких, за міфом після їх смерті Зевс помістив на небо у вигляді сузір'я]

a nine days' wonder – злоба дня, короткочасна сенсація;

The volume, forming number one of the Independent Theatre series of plays, now extinct, is a curious relic of that nine days' wonder (B. Shaw)

the nimble ninerence – сума грошей, яку пускають в обіг або яка приносить прибуток.

nine times out of ten – у дев'яти випадках з десяти; у більшості випадків; як правило;

"You'd better have your supper," she said. "I expect Lewis can do with it";

"I expect he can," said my father. Nine times out of ten, for he never got tired of the same repartee (Ch. Snow);

the sixty-four dollar question – найважливіше, вирішальне питання [вираз виник у зв'язку з радіогрою, під час якої радіослухачеві, що знаходиться в радіостудії, куди пускають публіку з платними квитками, пропонують відповісти на сім тематичних запитань. Останнє запитання є найважчим. За кожну вірну відповідь приз подвоюється – 1 -2 – 4 – 8 – 16 – 32 – 64 долари]

eighteen carat lie – кричуца, нахабна, зухвала брехня;

seventh daughter of a seventh daughter – пророцтя, провісниця, віщунка [за старим повір'ям, сьома дочка сьомої дочки має дар віщування];

It needs no seventh daughter of a seventh daughter to foresee that these gentlemen will be disappointed (F. Norris);

the seven wonders of the world – сім див світу [етим. лат. septem miracula (або spectacular)];

"Do you know the Giantess in question, Daisy?" inquired Steerforth.

I was obliged to confess – I felt ashamed, even of being at this disadvantage before Littimer – that Miss Mowcher and I were wholly unacquainted.

"Then you shall know," said Steerforth, "for she is one of the seven wonders of the world" (Ch. Dickens);

the seven deadly (або mortal) sins – сім смертних гріхів (гордість, гнів, заздрість, похоть, ненажерливість, скупість, лінощі);

"Ugliness is one of the deadly sins, then?" cried the Duchess (O. Wilde);

seven-leagued boots – чоботи-скоророходи [вираз із байки про Джека – переможця велетнів];

My dear, I will come home at once and report to you: I will borrow Jack seven-leagued boots, that I may come to you quicker (H. Wood);

action of the first impression – дія, яка не має прецеденту (в юридичній практиці);

a cat with nine lives – дуже живуча людина;

nine men's morris – старовинна англійська гра (туну шашок);

feel like thirty cents – бути присоромленим, збентеженим;

the four hundred (The Four Hundred) – чотиристо сімейств (магнати американського промислового і фінансового капіталу);

Mrs. Kane had become very intimate with a group of clever women in the Eastern four hundred (Th. Dreiser);

We would make a plunge in the Four Hundred (M. Twain);

four in hand (four-in-hand) – 1) галстук-самов'яз (галстук, що зав'язується легким вузлом, з двома довгими кінцями; тж, four-in-hand tie);

He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady (O. Henry);

2) екіпаж, карета з четвіркою коней;
She drove a four-in-hand on her fourteenth birthday, and her cousin, Mr. Jack, got up on the box beside her and tried to take the reins from her hands (D. du Maurier);

gentleman of the three outs – погано, бідно одягнена людина, що не користується кредитом і сидить без грошей!

to know a thing or two [тж. to be up to a thing or two; to know beans; to know black from white; to know chalk from cheese; to know how many beans are (або) make five; to know one's way about (або around); to know what's o'clock; to know what's what] децю знати, розуміти, тямити; знати, де раки зимують;

"Do you know about mortars?" Nisus asked him. "A thing or two," the Cockney said good-humouredly (J. Aldridge);

I was a fool, I was, and didn't know how many beans made five (B. Farjeon);

Nothing would happen to a fellow who knew his way around (S. Heym);

"What a game it is!" said the elder Mr. Weller, with a chuckle. "A regular prodigy son!"

"Prodigal – prodigal son, Sir," suggested Mr. Pell, mildly. Never mind, Sir," said Mr. Weller, with dignity, "I know what's o'clock. When I don't, I'll ask you, Sir" (Ch. Dickens);

I've had my fling, and I know what's what (J. London);

Переклад за допомогою калькування one law for the rich, and another for the poor – для бідних один закон, а для заможних інший;

a fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years – розумний за сім

років не відповідь на всі запитання, які дурень спитає за одну годину;

fortune knocks once at least at every man's gate – до кожного щастя хоч раз та постукає;

fortune is changeable – доля мінлива;

"Fortune is proverbially called changeable, yet her caprice often takes the form of repeating again and again a similar stroke of luck in the same quarter" (Ch. Bronte);

it is a silly fish, that is caught twice with the same bait – дурна та риба, що двічі ловиться на одну принаду; старого горобця на полові не обдурши;

with handkerchief in one hand and sword in the other – з хусточкою в одній руці і мечем в другій, лицемірно.

Комбінований переклад

three souls – «три душі» [за вченням метафізиків у людині поєднуються три начала, властиві рослинам, тваринам і розумним істотам];

an ass (або donkey) between two bundles of hay (тж. Buridan's ass) – Буріданов осел (про людину, яка не може вибрати з двох речей одну) [французькому філософу XIVст. Бурідану приписують оповідання про осла, який здох від голоду, тому що не міг зробити вибір між двома однаковими оберемками сіна];

old thirteen – старий державний прапор (з зображенням 13 зірок та 13 смуг, що відповідали кількості штатів).

Антонімічний переклад

love should not be all on one side – любов повинна бути взаємною.

Виводи і пропозиції. Отже, переклад за допомогою еквівалента дуже часто використовується при перекладі прислів'їв та приказок – 8%

Переклад за допомогою відповідного аналога використовується у 50%

Описовий переклад використовується приблизно в 30%

Комбінований переклад –приблизно в 4%

Переклад за допомогою калькування – 6%

Антонімічний переклад використовується найменше -2%

Важливо сказати, що при еквівалентному перекладі і при перекладі з допомогою кальки, зберігається квантативний компонент, що не

завжди буває при використанні інших способів перекладу.

Список літератури:

1. Корень О.В. Системно-функціональні особливості англ. прислів'їв: Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04/ Харківський нац. ун-т В.Н. Каразіна. - Х., 2000. – 19 с.

2. Медведєв Ф.М. Українська фразеологія, чому ми так говоримо. - 2-е вид., стереотипне. - Х.: «Вища школа» вид-во при Харк. ун-ті, 1982. – 232 с.

3. Медвідь О.М. Системно-функціональні особливості квантативних одиниць (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис. на здобуття наук, ступеня кандидата філ. наук/ Харк.нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. - Х., 2001. – 14 с.

4. Кунин А.В. Английская фразеология (теорет. курс). – М.: «Высшая школа», 1970.

5. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. на соискание учен. степени доктора филол. наук. - М., 1964.

6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного англ. языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. - 2е изд., перераб. - М.Высшая школа, Дубна: Изд. центр. «Феникс», 1996. - 381с.

Словники:

7. 500 английских пословиц и поговорок. И.С. Гварджаладзе, А.Л. Гильбертсон, Т.Г. Кочинашвили - 5-е издание. Изд-во литературы на иностранных языках. - Москва, 1960.

8. Англо - український фразеологічний словник, уклад К.Т. Баренцев – Київ, «Знання» 2005 – 1056 с.

9. Васильєва Л, Краткость - душа остроумия, английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. - М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. - 350с.

10. Англо-русский фразеологический словарь, сост. А.В. Кунин, около 25000 ФЕ - 2-е изд., стереотипное. - Москва, 1956. – 1455 с.

11. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. - Смоленск: Русич, 2001. – 560 с.

12. Російсько-український словник- Київ, «НАУКОВА ДУМКА», 1970 – т.1, т.2, т.3 – 2182 с.